

EMBAIXADA DA REPÚBLICA DE ANGOLA NA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

ПОСОЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ANGOLA RÚSSIA  
FORMAS CORES

АНГОЛА РОССИЯ  
ФОРМЫ ЦВЕТА

*Франсишку Ван-Дунен*

*Жоржи Гумбе*

*Виктор Разгулин*

*Живопись*



Ангола&Россия  
Формы&Цвета

Выставка в Государственном музее  
искусства народов Востока (Москва)  
в рамках Дней дружбы Ангола — Россия  
организована Посольством республики Анголв в  
Российской Федерации

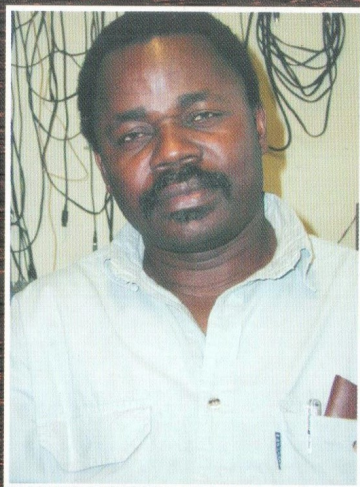
26 сентября — 4 октября 2001 г.

## ФРАНСИШКУ ВАН-ДУНЕН (ВАН)

1959

Ангола

График, живописец. Родился в провинции Бенго. Окончил школу в Луанде, курс рисования на Кубе, курс введения и изучения методов исследования в области культуры Гербада Кубика, курс изучения архитектуры. Член-основатель Национального Союза художников. В настоящее время – преподаватель рисунка, гравюры и живописи в Школе изобразительных искусств/INFAC. В 1994 году защитился в licenciatura по специальности "Визуальное образование" при Высшей школе в Вианна ду Каштелу, Португалия. Лауреат многих национальных и международных премий. С 1994 по 1997 год – директор Национальной Школы изобразительных искусств/INFAC. Руководитель культурного проекта "Эшпасу Дизалалу – искусство, культура, экология". В настоящее время проходит курс обучения в магистратуре по специальности "художественное образование" в University of Surrey Roehampton, Лондон.



## FRANCISCO VAN-DUNEM (VAN)

1959

Ангола

Desenhador, Pintor e Gravador. Nasceu na Província do Bengo. Estudos Primários e Secundários em Luanda. Curso de Pintura em Cuba. Membro fundador da União Nacional de Artistas Plásticos. Curso sobre Introdução e Métodos das Pesquisas Culturais por Gerbad Kubik. Inicia-se sobre estudos de Arquitectura em 1989.

Actualmente professor de desenho,

gravura e pintura da Escola de Artes Plásticas/INFAC.

1994 conclui licenciatura na variante de Educação Visual,

na Escola Superior de Viana do Castelo. Autor de vários

prêmios nacionais e internacionais. De 1994 a 1997

Director da Escola Nacional de Artes Plásticas/INFAC.

Responsável do Projecto Cultural, Espaço Dizalalu – Arte, Cultura e Ecologia.

Actualmente frequenta o mestrado em educação artística na University of Surrey Roehampton, Londres, em colaboração com o Instituto Superior Politécnico de Viana do Castelo, Portugal.

## КОЛЛЕКТИВНЫЕ ВЫСТАВКИ

В 1977-2000 годах принимал участие в коллективных выставках, проходивших в следующих странах: Ангола, Алжир, Бразилия, Болгария, Кабу Верде, Куба, Испания, Габон, Италия, Англия, Намибия, Югославия, Венгрия, Чехословакия, Замбия, Россия, Норвегия, Швеция, Португалия, Заир, Франция и т.д.

## ПРЕМИИ

Премия в области живописи Банка развития, Португалия. - Луанда, 1990.

Премия в области живописи ENSA Луанда, 1996.

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

Начиная с 1982, руководит занятиями по рисунку, гравюре и живописи на различных курсах изобразительного искусства. Проводит выставки и культурные мероприятия, организуемые Национальным Союзом художников, бывшим Министерством культуры и Национальным институтом искусств и культуры.

Во время обучения в лиценциатуре в Португалии, вел руководство классами рисунка, гравюры и живописи для детей младшего возраста и подростков.

## EXPOSIÇÕES COLECTIVAS (Seleção)

Entre 1977-2000, participa em exposições colectivas nos seguintes países: Angola, Argélia, Brasil, Bulgária, Cabo Verde, Cuba, Espanha, Gabão, Itália, Inglaterra, Namíbia, Jugoslávia, Hungria, Checoslováquia, Zâmbia, Rússia, Noruega, Suécia, Portugal, Zaire, França, etc.

## PRÉMIOS

Prémio de Pintura do Banco de Fomento e Exterior de Portugal - Luanda, 1990. Prémio de Pintura da ENSA - Luanda, 1996.

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Desde 1982, orienta aulas de Desenho, Gravura e Pintura em distintos Cursos de Artes Plásticas e promove Exposições e Actividades Culturais pela União Nacional de Artistas Plásticos, ex-Ministério da Cultura e pelo Instituto Nacional de Formação Artística e Cultural. Durante a estadia de licenciatura em Portugal orienta aulas de desenho, gravura e pintura a crianças e adolescentes.

## **ОСНОВНЫЕ ВЫСТАВКИ**

### **PRINCIPAIS EXPOSIÇÕES**

1ª Bienal do CICIBA, Gabão/85. 2ª Bienal de Havana, Cuba/80. 2ª Bienal do CICIBA, Zaíre/87. 19ª Bienal de S. Paulo, Brasil/88. 3ª Bienal do CICIBA/89. Exposição de Arte e Imagem da África Austral/ 89. 2ª Exposição de Arte do Banco de Fomento Exterior, Luanda/90. Arte Contemporânea Angolana na Expo-Sevilha/92. Gravuras Angolanas na Expo. Exposição de Arte dos Palop, Porto/93 e 1996 em Lisboa. Expo/98, Lisboa. Expo Travessia/-2000, Luanda. Arte Contemporânea Angolana, Viana do Castelo, Portugal/2000

## **ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ**

### **EXPOSIÇÕES INDIVIDUAIS**

Desenho, Gravura e Pintura, Luanda/84. Gravuras - Retrospectiva, Luanda/91. Acrílicos, Óleos e Gravuras, Luanda/92. Pinturas, Gestos e Colagens, Luanda/92. Pintura, Setúbal-Portugal/93. Expo-Verão, Caminha - Portugal/93. Um olhar retrospectivo, Luanda/93. Serigrafias, Luanda/94. Introversão Versus Extroversão, Luanda/95. Acrílicos, Óleos e Gravuras - Setúbal/96. Participação Individual na 23ª Bienal de S. Paulo/Brasil/96. Paulo/Brasil/96.

## **ЧАСТНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ**

### **COLEÇÕES PARTICULARES**

Galeria dos Países Não Alinhados/Jugoslávia. Coleção Mário Soares/ Portugal. Coleção ELF/Luanda. Banco de Fomento e Exterior/ Lisboa-Portugal. Coleção ENSA/Luanda. Presidência da República/Luanda. Coleção Viteix/Luanda. Direcção Nacional do Património Cultural/Luanda. Distintas Personalidades: Dr. Laudarí, (Brasil), Sua Ex.ª Canabrava (Brasil), Sua Ex.ª Embaixatriz Valéria (Brasil), Dr. Filipe Remacle (Fina Petroleos), Dr. Leitão (Portugal), Dr. Mário Tencinha, Dr.ª Ana Maria de Oliveira, Dr. Helder Milagre, Dr. Adelino Peixoto, Dr. António Van-Dúnem, Jornalista Manuel Dionísio, Sua Ex.ª Mabilio Albuquerque, Sr. Armindo Fortes, General João Matos, entre outros.



Ideograma versus realismo – Ave em Voo.  
Mista/papel.  
Идеограмма против реализма - Птица в полете.  
Бумага, смешанная техника.

В своих работах художнику удалось передать сущность нашей культуры, не прибегая к традиционным элементам фольклора, но через особую "геометрию", присутствующую в национальной настенной живописи, в позах фигурок людей, движениях животных, а также через сопутствующие ощущения, будто каждая картина живет сама по себе, растворяя настоящее соотношением прошлого и грядущего.

Мануэл Руй

Его живопись отображает фрагменты глубинных истоков человека: мы узнаем то черты наскальной живописи, то особенности национальной иконографии, пребывающие в уравновешенном диалоге между национальными и современными мотивами. Стоит отметить, что очевидное современное стремление к мифологичности нереализуемо без глубокого познания прошлого.

Иносенсия Мата

Соприкосновение с работами Вана всякий раз наводит на размышления о влиянии африканской скульптуры на современную живопись нашего континента. Как невозможно не заметить связи между живописью Малангатана и скульптурой маконде в Мозамбике, так и в творчестве Вана отмечается нечто аналогичное: художник своими полотнами побуждает взглянуть по-новому на уникальное и единственное в своем роде искусство резьбы по дереву народов северо-востока Анголы.

Америку Гонсалвеш

Aqui, VAN consegue introduzir essencialidades da nossa cultura, não por exercício folclórico mas pela geometria que sugere muralismo tradicional e ainda postura das figuras humanas, o movimento dos animais e a constante meditação sugerida como se cada obra se pensasse a si própria diluindo o presente pelo relacionamento entre o passado e o futuro.

Manuel Rui

O seu texto pictórico encena fragmentos das origens fundamentais do homem-ora parecemos reconhecer traços rupestres ora traços de uma iconografia nativa num equilibrado diálogo entre o regional/nacional e o universal, o que vale dizer, neste contexto, entre o tradicional e o moderno: a tão procurada mítica modernidade que não se alcança sem o profundo conhecimento do passado.

Inocência Mata

Ao olharmos a arte pictórica de VAN interrogamo-nos sempre sobre as influências da escultura africana na moderna pintura do continente.

Tal como não pudemos deixar de estabelecer relações entre a pintura de Malangatana e as esculturas dos maconde, em Moçambique, o mesmo se passa com VAN que nos remete na tela, para novas leituras na arte de esculpir na madeira como de forma singular e única o fazem os povos do nordeste de Angola.

Américo Gonçalves



Ideograma versus realismo - Cenas de pesca.

Mista, s/tela.

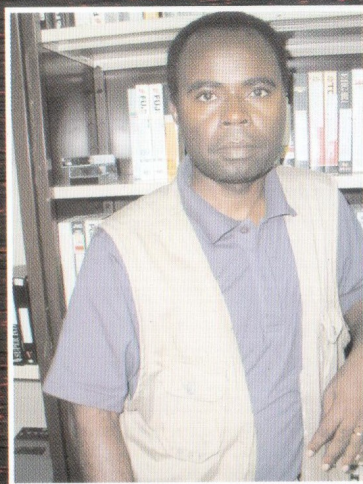
Идеограмма против реализма - Лов рыбы.

Холст, смешанная техника.

## ЖОРЖИ ГУМБЕ

**1959**  
**Ангола**

График, живописец. Родился в провинции Дембош. Прошел общий курс изобразительного искусства в Индустриальном училище в Луанде, курс живописи и рисунка в Национальной Школе Искусств "Cubanacan" в Гаване, Куба, стажировался в Высшем Институте Искусств (Konstafackskolan), Стокгольм, Швеция. Защитил лиценциатуру по специальности "Художественная и технологическая подготовка" в Высшем политехническом институте в Виана ду Каштелу, Португалия. Стипендии: 1984 "Sweden Internacional, Development of Agency" STOCKOLM, 1997, "Bourse Arschberg de l'Unesco" au Portugal, Cooperativa de Actividades Artisticas, ARVORE, Porto - Portugal). Член-основатель Национального союза художников. Член-основатель Ассоциации художников банту - CICIBA, Либрвиль, Габон. Член Societe Internationale pour l'Education Artistique - INSEA. Член Совета Ассоциации изучающих африканское искусство - ACASA, Washington - USA.



## JORGE GUMBE

**1959**  
**Angola**

1972-76: Curso Geral de Artes Visuais na Escola Industrial de Luanda. 1978-1981: Curso de Pintura e Desenho na Escola Nacional de Arte de Cubanacán em Havana, Cuba. 1984: Estágio no Instituto Superior de Arte (Konstafackskolan) Estocolmo, Suécia. 1992-1996: Licenciatura em Educação Visual e Tecnológica no Instituto Superior Politécnico de Viana do Castelo, Portugal. Bolsa de Estudos: 1984 "Sweden International Development of Agency" STOCKOLM, 1997, "Bourse Arschberg de l'Unesco" au Portugal, Cooperativa de Actividades Artisticas, ARVORE, Porto - Portugal. Membro-fundador da União Nacional de Artistas Plasticos. Membro-fundador da Associação Bantu de Artistas Plásticos - CICIBA, Libreville, Gabão. Membro de Societe Internationale pour l'Education Artistique - INSEA. Membro do Conselho de Associação dos Estudiosos de Arte Africana - ACASA, Washington - U.S.A. Actualmente para além da actividade artística é Sub-Director Pedagógico do Instituto Nacional de Formação Artística e Cultural do Ministério da Educação e Cultura.



Помимо занятия творческой деятельностью, исполнял обязанности заместителя Директора по педагогической части Национального Института художественного и культурного образования Министерства образования и культуры. В настоящее время, при содействии Высшего политехнического института в Виана ду Каштелу (Португалия), проходит курс обучения в магистратуре по специальности "художественное образование" в University of Surrey Roehampton, Лондон.

Actualmente frequenta mestrado em Educação Artística na University Surrey, Roehampton, Londres, em colaboração com o Instituto Superior Politécnico de Viana do Castelo, Portugal.



## **КОЛЛЕКТИВНЫЕ ВЫСТАВКИ**

### **EXPOSIÇÕES COLECTIVAS (selecção)**

1982- Exposição de Arte Angolana (Exposição Itinerante: SOFIA, Bulgária, PRAGA, República Checa e BRATISLAVA, Eslováquia, MOSCOVO, Rússia. - 1984 - Exposição Internacional de Artes Negras - RIO DE JANEIRO, Brasil.

- 1984- Exposição ÍNTEGRAFIK'84, BERLIM, Alemanha. - 1984 - Bienal Internacional de Artes Gráficas-BRNO, Rep. Checa (Organizada pela ONU). 1985-Bienal Internacional de Gravura-LJUBLIANA, Jugoslávia. 1985 -Exposição Internacional sobre a Paz, Jugoslávia. 1985- 1ª Bienal de Arte Contemporânea Bantu-CICIBA-LIBREVILLE, Gabão. 1987 - 19ª Bienal Internacional de São Paulo, Brasil. 1987- Exposição Internacional de Gráfica-KANAGWA, YOKOHAMA, Japão. 1987 - Bienal Internacional de Gravura sobre Madeira - BANSKA BYSTRICA, Rep. Checa. 1988 - 3.º Annual International Exhibition of Miniature Art-TORONTO, Canadá. 1988 - Arte Contemporânea Angolana (Exposição itinerante: RIO DE JANEIRO, SÃO PAULO, BAHIA). 1989 - Salão Internacional de Arte e Cultura-FENACULT'89 - LUANDA, Angola.

1994 - "A figura humana", Artistas dos PALOP - Sociedade Nacional de Belas Artes - Lisboa, Portugal. 1995 - "A figura humana" Artistas dos PALOP - Museu de Arte Moderna -RIO DE JANEIRO, Brasil. 1998 - "Arte Contemporânea Angolana"-Pavilhão de Angola na Expo'98 - Lisboa.

## **ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ**

### **EXPOSIÇÕES INDIVIDUAIS**

1990 - "Pinturas" - Hotel Turismo - LUANDA, Angola.- 1992 - "Linóleos e Xilogravuras" - Galeria Humbi Humbi - LUANDA, Angola. - 1994 -"Pinturas" - Galeria do Centro Unesco - PORTO, Portugal. - 1995 -"Linóleos" - Instituto da Juventude - VIANA DO CASTELO, Portugal - 1998 - "Litografias" - Galeria Humbi Humbi, LUANDA, Angola.

## **ОБЩЕСТВЕННЫЕ КОЛЛЕКЦИИ COLEÇÕES PÚBLICAS**

Decoração do Consulado Geral de República de Angola - Pointe Noire, Congo. Instituto per la Culture et l'Arte - Catânia, Itália, Galeria dos Países Não-Alinhados-TITOGRAO, Jugoslávia. Gelerija Jugoslovenskog Portreta - TÚZLA, Jugoslávia. - MORAVSKA V BRNO, Rep. Checa. Del Bello Gallery -TORONTO, Canadá, Base dos Artistas - SAMOKOV, Bulgária, Fundação Eng. O António de Almeida - PORTO, Portugal. Banco de Fomento e Exterior de Portugal, LISBOA. Exponor, PORTO, Portugal. Empresa Nacional de Seguros de Angola, LUANDA. Museu de Arte Contemporânea da ELF Gabon, Libreville-Gabão.

## **ПРЕМИИ PRÉMIOS**

1990 - Prémio de gravura - Banco de Fomento e Exterior, Portugal. 1991 - Concurso de Pintura - ENSA - LUANDA, Angola, 2.º Prémio de Pintura. 1998 - Concurso de Pintura - ENSA-LUANDA, Angola, 1.º e 2.º Premio de Pintura.



Estórias sobre a Kyanda.  
Acrílico s/tela, ano 2000.  
Сказания о Кьянда.  
Холст, акрил, 2000.



Kyanda I  
Litografia, ano 1978  
Кьянда I  
Литография, 1978

...Очевидное отсутствие в сюжетной линии связи с европейской культурой, однако, не сводит впечатления к местному фольклору, или же к некоей первоначальной до-рациональности, все более и более становящейся предметом мифотворчества по мере того, как нарастают тупиковые ситуации нашего бытия. С первого взгляда приходит ощущение присутствия в нашей жизни некоей иной культуры. Действительно, третий мир - это отнюдь не первобытная экзотика и не утопический "наив", и само наше бытие лишено этих черт. Дело в том, что этот мир пролегает между первым и вторым мирами, или иными словами, он присутствует в жизни каждого из нас.

Живопись Жоржи Гумбе погружает нас в этот неизведанный мир.

Доминирующая задача этого цикла картин заключается в познании свободы пространства, в поиске способа существования в окружающем нас разнообразии повседневности. (...)

Мы даже можем попытаться вычлнить отдельные микроповествования из этого глобального процесса. Например, освобождение: на заднем фоне выжидающая группа наблюдает за первым персонажем, отважившимся парить в пространстве. Далее следуют отдельные фигуры в танце-труде. Или еще познание: все животные, растения и люди пронизаны единой энергией, несущей их в стремительном потоке, и как бы перелистывающей страницы Великой книги нашего бытия.

Луиш Моуран

*A óbvia não-europeidade destas cenas furta-se, contudo, a um discurso que a reduzisse a mitos locais ou a uma pré-racionalidade supostamente originária, tanto mais mitificada quanto maiores os impasses que vivemos. O outro cultural com que aqui imediatamente nos confrontamos é já um interlocutor no meio de nós. De facto, o terceiro mundo não é o exótico ancestral nem o naif utópico, mas a questão é que realmente se intromete entre o primeiro e o segundo mundo, isto é, entre todos nós.*

*Assim, a pintura de Jorge Gumbe põe-nos em movimento. Dos azuis aos ocres, as figuras vão-se desenredando dessa espécie de bestiário que as circunscribe e amarra a um real cujo único ponto de fuga parece ser a vertigem centrípeta.*

*Aprender a liberdade do espaço, habitar aí o ovo imenso dos possíveis que nos engendra quotidianamente, torna-se então a tarefa primeira deste percurso pictórico.*

*Poderíamos até, provocatoriamente, recortar algumas micronarrativas nesse processo global. A emancipação, por exemplo: a colectividade expectante, em fundo de cena, assiste primeiro à figura que (ar) risca o espaço, devem depois singularidades em dança-trabalho. Ou o conhecimento: a forma como animais, plantas e gentes são atravessados pela mesma energia que os move no sentido da leitura (esquerda-direita). abrindo-se o quadro ao Grande Livro em que travessia*

*Luís Mourão*



**Kyanda II.**

**Acrílico s/ tela, ano 2000.**

**Кьянда II.**

**Холст, акрил, 2000.**

... Для произведений Жоржи Гумбе характерно присутствие групп разрозненных людей, чья разобщенность отражает их отрыв от своих исходных корней. Параллельно с отображением разобщенности, настойчиво возникает тема материнского чрева, как символа первоосновы бытия, зывающего к настойчивой необходимости возврата к исконным традициям. Центральными элементами полотен становятся солнце, как источник огненной энергии, земная твердь, мистические воды "кьянда", метафорический мир которых изображением человеческих фигур, влекомых стремительным спиралевидным порывом.

Кармен Лусия Секко



A mística do Embondeiro  
Acrílico e pigmentos s/ tela, ano 1998

Мистика Баобаба  
Холст, акрил, пигмент, 1998

Na pintura de Gumbé, surgem multidões solitárias, cuja dispersão evidencia a perda dos elos originários. Ao mesmo tempo em que essa dissolução é denunciada, se repete o tema do ventre materno, do ovo inicial, apontando para a urgência da recuperação das tradições. Assim, são convocados para o centro dessa pintura os elementos cósmicos: o sol, fonte de energia ígnea, o chão telúrico, as águas míticas de kyanda, o metafórico ar da imaginação criadora em que se projetam em espiralado movimento as formas humanas.

Dra. CARMEN LUCIA TINDÓ RIBEIRO SECCO

## ВИКТОР РАЗГУЛИН

**1948**  
**Россия**

Родился в 1948 г. в Городце, древнем русском городе на берегу реки Волги.

Обучался в художественном училище имени В. Серова в Петербурге.

С 1979 г. постоянный участник всесоюзных, республиканских а также ежегодных выставок московских художников.

1981 г. первая творческая поездка в древний русский город Переславль Залесский.

Переславская тема становится одной из центральных в творчестве художника.

В 1982 г. вступил в члены Союза художников СССР. Художник живёт и работает в Москве, Переславле Залесском.



## VICTOR RAZGULIN

**1948**  
**Russia**

Born in 1948 in Gorodets, an ancient Russian town on the Volga river.

In 1966 for the first time took part in the group exhibition of young artists of Gorky (Nizhny Novgorod).

1974 - 1978 studied at the Serov Art College in Petersburg.

Since 1979 he is a permanent participant of the all-union, republican, regional, annual exhibitions of Moscow artists.

In 1981 he travelled for the first time to the ancient Russian town Pereslavl Zalessky. Pereslavl theme becomes one of the central themes in the artist's creative work. Since 1982 he is a member of the Union of Artists of Russia.

The artist lives and works in Moscow and Pereslavl Zalessky.



Переулок в Гурзуфе  
Холст, масло. 1997.  
A Lane in Gurzuf

### **Персональные выставки:**

1998 - Россия, Москва, Центральный Дом художника. 1998 - Россия, Тюмень, Художественный музей. 1998 - Россия, Переславль, Художественный музей. 1996 - США, Вашингтон, галерея "Диана Бил - современное искусство" и Посольства России. 1994 - Россия, Москва, Центральный Дом художника. 1994 - Россия, Рязань, Художественный музей. 1993 - США, Вашингтон, галерея "Кэпитол Хил". 1993 - Бельгия, галерея "Мэрксим" в программе "Антверпен - культурная столица Европы 93". 1993 - Россия, Петербург, Государственный Русский музей, Мраморный дворец. 1993 - Россия, Нижний Новгород, Нижегородский государственный музей. 1992 - Бельгия, Антверпен, галерея "Ателье 5". 1989 - Россия, Екатеринбург, Союз художников.

### **Solo Exhibitions:**

1998 - Russia, Moscow, Central House of Art. 1998 - Russia, Tumen, Regional Museum of Art. 1998 - Russia, Pereslavl, Regional Museum of Art. 1996 - USA, Washington, gallery "Dianne Beal Contemporary Art" with the participation of the Embassy of Russia. 1994 - Russia, Moscow, Central House of Art. 1994 - Russia, Ryasan, Regional Art Museum. 1993 - USA, Washington, "Capitol Hill" gallery. 1993 - Belgium, Antwerpen, "Marksheym" gallery, in the programme "Antwerpen - the cultural capital of Europe 1993". 1993 - Russia, Petersburg, State Russian Museum. 1993 - Russia, Nizhny Novgorod, Nizhegorodsky State Museum. 1992 - Belgium, Antwerpen, "Atelier 5" gallery. 1989 - Russia, Yekaterinbourg (Sverdlovsk), Union of Artists Exhibition hall.

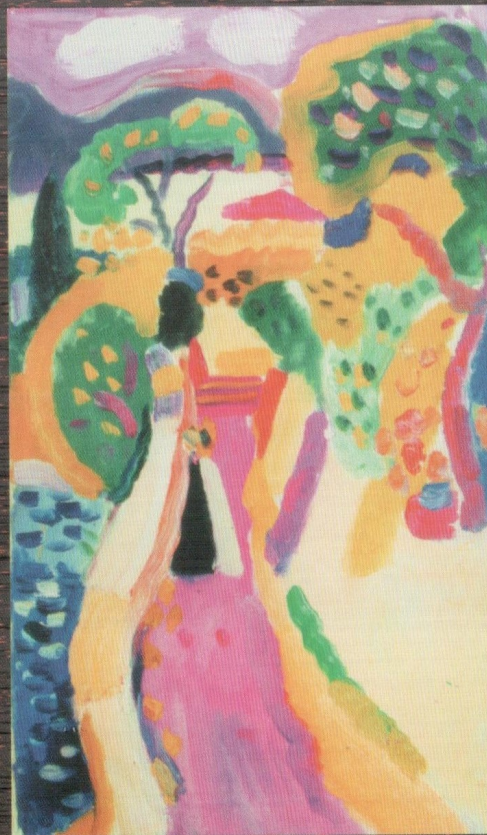


## Музейные коллекции:

Государственная Третьяковская галерея, Москва. Государственный Русский музей, Петербург. Музей современного искусства, Москва. Нижегородский государственный художественный музей. Рязанский областной художественный музей. Орловский областной художественный музей. Новосибирская областная художественная галерея. Пензенский областной художественный музей имени Савицкого. Переславский историко-художественный музей. Бухарский государственный художественный музей, Узбекистан. Сумской областной художественный музей, Украина. Алушкинский музей-дворец, Крым.

## Museum collections:

The State Tretyakov Gallery in Moscow. The State Russian Museum in Petersburg. The Museum of Modern Art in Moscow. Nizhny Novgorod (Gorky) State Art Museum. Penza Regional Art Gallery. Bukhara State Art Museum, Uzbekistan. Sumy Art Museum, Ukraine. Alupka Palace Museum, Crimea, Ukraine. Novosibirsk Regional Art Gallery. Pereslavl Art Museum. Ryazan Regional Art Museum. Orjol Regional Art Museum.



*Улочка у моря*  
*Холст, масло. 1997.*  
A Street near the Sea

В пейзаже наиболее ярко выражается личность самого художника, его пылкий интерес к новым местам. Трудно назвать какую-либо разновидность пейзажа, в которой он бы не работал. В каждом из них художник находит выход своей бескорыстной любви к миру.

С. Одоевский.

Из каталога персональной выставки в Екатеринбурге.

The personality of the artist and his lively interest in new places are expressed best of all in his landscapes. The artist has created a wide variety of landscapes and in every kind of the landscapes he expresses his sincere love for the world.

S. Odojevsky.

From the catalogue of the personal exhibition in Ekaterinbourg.



Новая зима  
Холст, масло. 1997.  
A New Winter

**A Embaixada de Angola na Rússia  
agradece o apoio prestado por todos  
os patrocinadores:**

Catoca  
Sonangol  
Fundação FESA  
Ministério da Educação e Cultura de Angola (INABE)  
Fundação Sagrada Esperança  
TAAG  
Tehnopromexport  
Vilocity  
Casa da Amizade com os Povos  
Instituto África da Academia de Ciências da FR  
Ministério da Cultura da Rússia  
Universidade da Amizade entre os Povos  
Universidade Estatal de Moscovo  
Alrosa  
Compass  
Soyuzkarta  
Ascorp  
Lusitânia  
Zangas  
Selkhozpromexport  
Zarubezhstroj  
Rite's Group  
AviaService  
Aeroflot  
Africana.ru

**Посольство республики Ангола в  
Российской Федерации благодарит  
всех спонсоров за оказанную  
поддержку:**

Катока  
Сонангол  
Фонд ФЕСА  
Министерство образования и культуры Анголы  
Фонд Саграда Эсперанса  
ТААГ  
Технопромэкспорт  
Вилосити  
Дом Дружбы народов  
Институт Африки АН РФ  
Министерство культуры Российской Федерации  
Университет Дружбы народов  
Московский Государственный университет  
Алроса  
Компас  
Союзкарта  
Аскорп  
Лузитания  
Зангаз  
Сельхозпромэкспорт  
Зарубежстрой  
Rite's Group  
Авиасервис  
Аэрофлот  
Африкана.ру

